Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki trwała wojna między domem Saula a domem Dawida, Abner wyraźnie umacniał się w domu Saula. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki trwała wojna między rodami Saula i Dawida, wpływy Abnera po stronie rodu Saula były coraz wyraźniejsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dopóki trwała wojna między domem Saula a domem Dawida, Abner wzmacniał się w domu Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy była wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym, a Abner się mężnie zastawiał o dom Saulowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy była wojna między domem Saulowym a domem Dawidowym, Abner, syn Ner, rządził dom Saulów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie trwania wojny między domem Saula a domem Dawida Abner zyskiwał na znaczeniu w domu Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki trwała wojna między domem Saula a domem Dawida, Abner stał mocno po stronie domu Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas wojny między domem Saula a domem Dawida Abner zyskiwał coraz większą władzę w domu Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy toczyła się wojna między rodem Saula i rodem Dawida, Abner zyskiwał coraz większe znaczenie w obozie Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas trwania wojny pomiędzy domem Saula a domem Dawida Abner zdobywał sobie coraz większe znaczenie w domu Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли була війна між домом Саула і між домом Давида і Авеннир той, хто держав дім Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podczas trwania wojny pomiędzy domem Saula, a domem Dawida – Abner stał po stronie domu Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy trwała wojna między domem Saula a domem Dawida. Abner ciągle umacniał swą pozycję w domu Saula. |